

# Bulletin

**aafi-afics**

Association  
des Anciens Fonctionnaires  
Internationaux

Association  
of Former International  
Civil Servants

Janvier - January 2014  
Vol 73, No. 1





## AAFI-AFICS

### DÉJEUNER DU 11 MARS 2014

RESTAURANT DU BIT, 12H30

#### MENU

*Carpaccio de daurade au citron vert et à la mangue*

*Blanquette d'agneau à l'ancienne*

*Terrine d'agrumes fraîche et son coulis à la menthe*

**Prix : CHF 45.00**

*Ce prix s'entend avec le café, les eaux minérales, le kir et le vin.*

***Please register for the lunch at the latest by 5 March 2014  
in writing or by e-mail ([aafi-afics@unog.ch](mailto:aafi-afics@unog.ch))***

***Veillez vous inscrire au plus tard le 5 mars 2014  
Par écrit ou courriel ([aafi-afics@unog.ch](mailto:aafi-afics@unog.ch))***

**ATTENTION : Il n'y a pas de déjeuner à l'issue de l'assemblée générale**

**REMEMBER : There will be no lunch after our general assembly**

# AAFI-AFICS BULLETIN

VOL. 73, NO. 1

Janvier – January 2014

## Table des matières

	Page
Editorial.....	2
Rappel .....	3
Liste des membres – mise à jour.....	3
En souvenir de Nelson Mandela.....	4
Communiqué de presse de l'ASIFI .....	5
Rapport du Secrétaire-Général Conclusions du Sommet du Millénaire (Doc.A/68/202).....	6
1er octobre 2013 : Journée internationale des personnes âgées .....	8
Nations Unies Genève, 27 septembre 2013 : Adoption d'une résolution sur la nomination d'un expert indépendant sur les droits des personnes âgées .....	9
Sur le front de la fiscalité française.....	10
Les martinets et le Palais.....	11
Vaccination – 21 au 25 octobre 2013 .....	12
Pourquoi Greycells peut vous intéresser (www.greycells.ch) ? .....	13
Jeux inter-organisations Sport et Loisirs..	15
De l'Amicale à l'Association – VII .....	16
Franchir le mur du son : Pensées sur la retraite.....	18
Humour au bureau.....	19
Le coin des retraités .....	20
Escapade en Provence du 9 au 12 septembre 2013 .....	21
Hommage à Maguy Gulbrandsen.....	23
Nouveaux Membres.....	45

## Table of Contents

	Page
Editorial.....	24
Reminder .....	25
Updated List of Members .....	25
In memory of Nelson Mandela.....	26
ASIICS Press Release .....	27
Report of the Secretary-General on the outcome of the Millenium Summit (Doc. A/68/202).....	27
The 1st of October 2013: International Day of Older Persons.....	29
United Nations Geneva Decision to appoint an Independent Expert on the Human Rights of Older Persons .....	30
The Swifts and the Palais .....	31
Vaccination Campaign 21 to 25 October 2013 .....	32
Why might Greycells be of interest to you? (www.greycells.ch) .....	33
UN Inter-Agency Games: Sport and Leisure .....	35
From Amicale to Association (VII) .....	37
Passing through the sound barrier: Thoughts about retirement.....	39
Retirees' corner .....	40
An Escape to Provence (9-12 September 2013) .....	42
Tribute to Dr. Gamani Corea .....	44
New Members .....	45

### AAFI-AFICS

Bureau A.265, Palais des Nations, CH-1211 Genève 10

Tél: Secrétariat +41 (22) 917 33 30, Président +41 (22) 917 26 26 -- Fax: +41 (22) 917 00 75

Banque UBS SA Genève (Compte: 240-128594.LUT; IBAN: CH66 0024 0240 1285 94LUT;  
SWIFT/BIC: UBSWCHZ80A)

Compte de chèques postaux Genève: 12-7881-5

E-mail: [aafi-afics@unog.ch](mailto:aafi-afics@unog.ch)

Site internet (français): <http://afics.unog.ch/aafi.htm>, Web (English): <http://afics.unog.ch/afics.htm>

## Editorial

L'année 2013 aura laissé des images fortes mais hélas des images de désolation. Inondations en série, tornades et surtout le typhon Haiyan qui a dévasté les Philippines avec toujours cette question : pourquoi n'arrive t'on pas à envoyer les secours plus vite ? Chaque fois ce sont les même mots entendus prononcés par les survivants d'une catastrophe. Mais cette fois il y a quelque chose de plus, la déclaration du délégué des PHILIPPINES, Yeb Sano, s'exprimant les larmes aux yeux lors des débats de la Conférence des Nations Unies sur les Changements climatiques le 11 novembre 2013 à Varsovie.

Les résultats de la Conférence sont bien maigres et repoussent une fois de plus les décisions pour 2015.

L'an 2014 frappe déjà à notre porte. Espérons quelle apportera une année sereine pour tous.

*Le délégué, présenté comme un "croisé du climat" par CNN, avait déjà marqué la réunion de Doha, fin 2012, en lançant un vibrant appel. "Pas de délais supplémentaires. Pas d'excuses supplémentaires. Si nous ne le faisons pas, alors qui? Si nous le faisons pas maintenant, alors quand? Si nous le faisons pas ici, alors où?", avait-il imploré, parlant non pas comme un "négociateur" mais comme un simple "Philippin", alors que son pays venait d'être endeuillé par un autre typhon, Bopha.*

L'année 2013 aura aussi vu la disparition d'un des défenseurs des idéaux des Nations Unies : Nelson Mandela. Cette voix de la sagesse a évité un bain de sang en Afrique du Sud. Qui apportera désormais des messages de sagesse dans les pays où sévissent les conflits ? Vous trouverez dans ce numéro un message de Raymonde Martineau qui a été très active au sein de l'ASIFI, malheureusement dissoute en 2013, pour la défense des fonctionnaires internationaux, prisonniers politiques ou otages de part le monde.

Si nous nous bornons à « notre petit monde », on peut en revanche contaster une prise de conscience de l'importance d'aborder les problèmes liés au vieillissement de la population. Nous ne pouvons que nous réjouir de la modeste avancée de la reconnaissance de l'importance de ce sujet qui nous touche directement lorsque la maladie ou l'isolement nous empêche, entre autre, de faire face aux tâches administratives. La FAAFI prend aussi cette question très à cœur dont vous trouverez un article ci-après.

Je ne peux pas terminer cet éditorial sans faire mon mea culpa. Dans le dernier numéro se sont glissés deux articles répétés du numéro précédent. A vouloir trop bien faire ! et là, je ne blâmerai pas l'ordinateur, rassurez vous !

Il me reste quelques lignes pour vous souhaitez une heureuse année 2014...gardez votre curiosité, le monde est si grand avec INTERNET ; vivez chaque jour comme s'il était le dernier, le bonheur ne se regardant pas dans le miroir.

**Odette FOUDRAL**



## Rappel

Les membres annuels de l'AAFI-AFICS doivent payer leur cotisation de CHF 40.00 pour 2014 en janvier. Le paiement peut être effectué soit par BVR\* au compte postal de l'Association numéro 12-7881-5, soit par transfert bancaire au compte UBS SA, IBAN CH66 0024 0240 1285 94LUT.

\*Des Bulletins de versement sont disponibles dans tous les bureaux de poste en Suisse.



## Liste des membres – mise à jour

La liste des membres de l'AAFI-AFICS sera mise à jour en début 2014. Nous demandons à tous nos membres de vérifier leurs coordonnées et de nous informer des changements ou modifications qu'ils voudraient y apporter.

La liste est distribuée seulement à nos membres et n'est pas publiée sur le web. Si vous ne voulez pas que ces informations soient diffusées, nous vous prions de nous en informer.

Merci de votre aimable collaboration.



## En souvenir de Nelson Mandela

Pendant ma carrière aux Nations Unies, j'ai eu le privilège de participer à la Mission d'observation des Nations Unies en Afrique du sud (UNOMSA) de 1992 à 1994. Cette période que l'on a appelée la transition démocratique représente un moment crucial dans l'histoire de l'Afrique du sud.

Le décès de Nelson Mandela nous rappelle le rôle important qu'il a joué pendant cette période qui s'est terminée par son élection comme premier Président noir de l'Afrique du sud. Je me souviens d'un moment particulier où son rôle a été déterminant. Le 10 avril 1993, Chris Hani, Secrétaire-général du Parti communiste sud-africain et ancien commandant de Umkhonto we Sizwe, la branche armée de l'ANC, pressenti comme un des possibles successeurs de Mandela, est assassiné devant sa maison en banlieue de Johannesburg par un émigrant polonais Néo-Nazi mandaté par des membres de l'extrême-droite. Cet assassinat a mené l'Afrique du sud au bord de la guerre civile. Chris Hani était vénéré par les jeunes des townships dont on craignait qu'ils se soulèvent en masse.

Le gouvernement sud-africain d'alors voulait interdire toutes les manifestations, ce qui était la meilleure façon d'attiser la violence. Des voix se sont élevées contre cette intention, entre autres au sein de notre Mission. Angela King, chef de la Mission, a même parlé au Ministre de la loi et de l'ordre d'alors, Hernus Kriel, pour le dissuader d'interdire complètement les manifestations. Il fallait plutôt les gérer et les encadrer.

C'est à ce moment que le gouvernement a accepté que Nelson Mandela s'adresse à la nation, le 13 avril 1993, pour calmer les esprits. « *Ce soir* », dit-il d'entrée de jeu, « *je tends la main à chaque Sud-Africain, noir ou blanc, du plus profond de mon être ... Ce qui s'est passé est une tragédie nationale qui a touché des millions de personnes, quels que soient les clivages politiques et de couleur* ». Il invite ses compatriotes blancs aux cérémonies commémoratives qui seront organisées ainsi qu'aux funérailles. Il demande aux forces de l'ordre d'user de retenue et lance un appel à la jeunesse sud-africaine: « *Vous êtes les leaders de demain* », leur-dit-il. « *Votre pays, votre peuple, votre organisation ont besoin que vous agissiez avec sagesse. Une responsabilité particulière repose sur vos épaules* ». Il termine en disant: « *Chris Hani a fait le sacrifice suprême. Le plus grand hommage que nous puissions rendre à l'œuvre de sa vie est de nous assurer de gagner cette liberté pour tout notre peuple.* »

C'est là que l'on a compris, qu'un an avant les élections, le véritable Chef d'État de l'Afrique du sud était Nelson Mandela.

Je me souviens de ces 10 jours entre l'assassinat de Chris Hani et ses funérailles, le 19 avril, dans la banlieue blanche de Boksburg, comme d'une période de grande tension, mais aussi comme un moment test pour la construction de la nation "arc-en-ciel". Il y a eu des morts au cours de cette semaine de deuil, mais

l'Afrique du sud a échappé au pire grâce à la capacité qu'avait Mandela de se faire entendre par toutes les composantes de la nation sud-africaine encore en devenir.

**Raymonde MARTINEAU**  
**Ancienne fonctionnaire de l'ONUG**

- en anglais: sur le site de l'ANC: <http://www.anc.org.za/show.php?id=4304>
- Plus d'information sur le site du magazine l'Histoire:
- <http://www.histoire.presse.fr/je-tends-main-a-chaque-sud-africain-discours-qui-empecha-guerre-civile-04-07-2013-57261>



## **Communiqué de presse de l'ASIFI**

Vingt-cinq ans après sa constitution, l'Association pour la Sécurité et l'Indépendance des Fonctionnaires Internationaux (ASIFI) a décidé, lors de son assemblée générale extraordinaire du 9 octobre 2013, de cesser ses activités.

L'ASIFI a été créée à Genève en 1988 suite à la détention arbitraire d'un haut fonctionnaire des Nations Unies dans son pays d'origine. Le cas a été défendu avec vigueur et d'autres fonctionnaires internationaux ont ensuite été défendus lorsqu'ils se retrouvaient détenus, emprisonnés, kidnappés ou menacés alors qu'ils remplissaient leurs tâches officielles.

Conscients malgré tout que la sécurité et l'indépendance des fonctionnaires internationaux demeurent toujours précaires, l'assemblée a fait des recommandations pour la renforcer.



# Rapport du Secrétaire-Général

## Conclusions du Sommet du Millénaire

### (Doc.A/68/202)

Le 26 juillet 2013, le Secrétaire-Général de l'ONU a présenté un rapport à l'Assemblée Générale des Nations-Unies : "Une existence digne pour tous : Programme de progrès accéléré et développement national après 2015".

Les buts de développement du millénaire (BDM) sont les objectifs de développement international établis par le Sommet du Millénaire des Nations-Unies en 2000, suite à l'adoption de la Déclaration du Millénaire des Nations-Unies. L'ensemble des 189 Etats-Membres d'alors (193 aujourd'hui) et 23 organisations internationales se sont engagés à agir afin d'atteindre les Buts de Développement du Millénaire en 2015. Ces buts sont :

Eradication de l'extrême pauvreté et de la faim, obtention de l'éducation primaire universelle, soutien de l'égalité entre femmes et hommes, de la promotion féminine, de la réduction de la mortalité infantile, de l'amélioration de la santé maternelle, de la lutte contre le VIH/SIDA, le paludisme, et les autres maladies, des efforts en vue de préserver un environnement sain, et d'élargir la coopération en vue du développement.

Chacun de ces objectifs a sa cible privilégiée et une échéance fixée pour sa réalisation.

Dans son rapport, le Secrétaire-Général écrit que s'il y a eu des progrès substantiels vers l'accomplissement de ces objectifs, il observe que des différences considérables persistent entre les divers pays et au sein même de ces pays. Plus d'un milliard d'individus vivent toujours dans une pauvreté extrême. Bien trop de populations font face à un défaut criant de soins de santé ou de scolarité, leur marche en avant freinée par des discriminations marquantes en matière de revenus, de sexe, d'invalidité, d'âge, d'origine ethnique ou géographique. La crise économique globale qui perdure, et les violents conflits qui ont éclaté, ces dernières années, ont exacerbé les inégalités, l'exclusion et la pauvreté. L'appauvrissement de la biodiversité, les dégradations dont souffrent l'eau et les forêts, la désertification et le changement climatique sont autant de menaces à l'accomplissement de ces objectifs.

Atteindre une éducation primaire universelle en 2015 semble hors d'atteinte, en particulier dans les pays frappés par la guerre. La moitié des enfants du monde entier non scolarisés vit en Afrique sub-saharienne. Deux millions et demi de personnes n'ont pas accès à des dispositifs sanitaires satisfaisants et un milliard d'êtres humains pratiquent la défécation n'importe où, générant nombre de maladies. Les pertes de biodiversité progressent à marche rapide.

Plus positivement, toutefois, la pauvreté et la faim ont, globalement, reculé, de manière significative, ces progrès étant le fait principalement de la Chine et de l'Inde. Les nouvelles infections par le VIH ont reculé en moyenne de 21%, au cours des dix dernières années; toutefois 2 millions et demi de nouveaux cas surviennent chaque année, et des millions de malades n'ont pas accès aux



traitements. La dernière décennie a vu la mortalité globale liée au paludisme reculer de 25%.

Ce rapport vise à galvaniser les efforts en vue de mettre fin à la pauvreté et de réaliser une croissance générale et soutenue. L'ensemble des personnalités éminentes sollicitées par le Secrétaire-Général pour le Programme de Développement après 2015 recommandent des révisions majeures économiques et d'organisation : une nouvelle coopération universelle et une véritable révolution dans l'échange d'informations en vue de la promotion du progrès et de la mesure de ses avancées.

Le Secrétaire-Général considère qu'il est urgent de mettre fin à la réduction constatée depuis deux ans de l'aide au développement et aux échanges commerciaux, et ce spécialement envers les pays les moins développés. Une collaboration plus étroite est nécessaire entre gouvernements, laboratoires pharmaceutiques, organisations philanthropiques et de recherche scientifique, afin de rendre l'accès aux médicaments essentiels plus aisée aux organismes de santé publique. Le Secrétaire-Général apprécie hautement la subvention de 1 milliard d'euros de l'Union Européenne aux pays des régions d'Afrique, des Antilles et du Pacifique pour éradiquer la faim, renforcer la santé maternelle et le contrôle des naissances, aider à l'accès à l'eau potable et à des dispositifs sanitaires convenables.

Entre autres actions désirables, le Secrétaire-Général a souligné le renforcement du rôle des femmes et des filles. Il faut mettre fin partout à la pratique des mariages d'enfants. Une attitude positive envers les migrants doit être encouragée. Il faut lutter contre le changement climatique.

Le Secrétaire-Général a appelé les Etats-Membres à adopter un Plan universel de Développement, éminemment durable, pour l'après-2015. Il a attiré l'attention sur le fait que désormais le "Multilatéralisme est mis à l'épreuve".

Commentaires :

Le fait est que l'ONU et ses agences spécialisées ont maintenant des rivaux dans leurs sphères d'activité. Par exemple, les ressources financières de la Fondation de Melinda et Bill Gates pour la Santé Publique dépassent le budget de l'OMS. Des agences multinationales exercent une puissante influence au niveau national, régional, mondial.

La réponse-clé, dans le rapport du Secrétaire-Général, est le "Partenariat" partout où l'ONU et ses agences tendent à être ou à demeurer les acteurs majeurs, sinon directeurs ou coordinateurs.

**Yves BEIGBEDER**  
**(Traduction Samy KOSSOVSKY)**



## 1er octobre 2013 : Journée internationale des personnes âgées

Le 1er octobre est le jour officiel fixé pour la commémoration de la journée internationale des personnes âgées dans le monde entier. Le Comité non-gouvernemental de l'ONU sur le vieillissement établi à New York Vienne et Genève marque cette journée en organisant un évènement spécifique aux Nations Unies. A Genève, le Réseau international sur le vieillissement de Genève (GINA) célèbre ce jour depuis 1996, chaque année, en réunissant des experts des agences de l'ONU, des associations de retraités, des spécialistes et des politiciens. L'IAGG European Region, le Comité sur le Vieillissement à l'ONU et l'Association des Anciens Fonctionnaires Internationaux (AAFI-AFICS) travaillent ensemble à la mise en œuvre de cet évènement.

Cette année, le thème portait sur “ Longévité et santé globale, une priorité pour le futur : déterminants, défis et solutions ” et était organisé avec le Ageing and Life Course programme (ALC) de l'OMS Genève de 15h00 à 18h00. Le film “The Silver Mirror” de Ali Habashi a tout d'abord été projeté, puis suivi par une table ronde et un débat sur le sujet traité. Le Dr Somnath Chatterji présenta “l'étude de l'OMS sur la santé des adultes et le vieillissement” suivi par la présentation de l'équipe de l'Hôpital universitaire de Genève (les Dr René Rizzoli et Dr Emmanuel Biver), “Vieillir en bonne santé”, et finalement de celle de Jean-Michel Caudron (FIAPA) qui aborda le thème des projets communautaires en France et en Afrique, ainsi que les interventions sur les groupes de retraités des agences. L'évènement fut co-présidé par le Dr John Beard, directeur de ALC, et le Dr Astrid Stuckelberger, secrétaire générale de l'IAGG-ER. Une réception offerte par GINA permit à Mme Isabelle Rochat, Conseillère d'Etat du Canton et République de Genève, de prononcer son discours devant un auditoire d'environ cent personnes.

**Dr Astrid STUCKELBERGER**

**IAGG : International Association of Gerontology and Geriatrics**



## Nations Unies Genève, 27 septembre 2013 : Adoption d'une résolution sur la nomination d'un expert indépendant sur les droits des personnes âgées

Malgré l'existence de quelques Chartes régionales sur les personnes âgées :

- *The African Charter on Human and Peoples' Rights* (1981, entered into force 1986,
- *The Additional Protocol to the American Convention on Human Rights in the Area of Economic, Social and Cultural Right* (1988, entered into force 1999)
- *The European Social Charter* (1961 revised 1996);

les Nations Unies n'ont, à ce jour, pas encore adopté de règles internationales contraignantes pour protéger spécifiquement les personnes âgées, hommes et femmes, contre la discrimination, l'abus et la négligence en mettant en œuvre le développement de droits des personnes âgées. Malgré plusieurs tentatives du Comité ONG sur le vieillissement à l'ONU à Genève, via des déclarations officielles sur les droits des personnes âgées (2006) et sur la protection et promotion des droits des femmes âgées (2008), seuls quelques pas ont été faits avec l'adoption d'une recommandation sur les femmes âgées dans la Convention sur l'Élimination de la Discrimination contre les Femmes (CEDEF) en 2009. De plus, il n'y a toujours pas de cadre et budget fixes dans le système onusien consacrés aux personnes âgées qui ne reçoivent vraiment que les miettes du panier en termes de thème traité depuis que l'ONU existe !

Cependant, une étape importante a été franchie avec l'adoption, en septembre 2013, au Conseil des droits humains d'un expert indépendant sur les droits humains des personnes âgées, nommé pour 3 ans (A/HRC/24/L.37/Rev.1).

Cet expert sera chargé de rapporter chaque année au Conseil la situation des personnes âgées.

**Extrait de SGG NEWSLETTER**



## Sur le front de la fiscalité française

Mon titre vous paraîtra peut-être un peu outrancier mais les fonctionnaires internationaux à la retraite ont l'impression que le fisc les prend pour des boucs émissaires.

Depuis 18 mois nous attendons la réponse des autorités françaises concernant la fiscalisation de la somme en capital mais, par contre, l'application de la CSG aux bénéficiaires d'une petite retraite française ne s'est pas fait attendre.

En 2013 ce fut dans l'AIN au grand dam de nombre de nos membres. Pourquoi l'AIN seulement : le premier des départements par liste alphabétique, le lieu privilégié de résidence des retraités des organisations internationales ou simplement le hasard ? Nous n'avons pas la réponse. Les autres départements appliqueront aussi les lois de finance ...

Nous avons malgré tout une information importante à vous communiquer :

Si vous avez une retraite française et n'avez pas opté pour la couverture maladie, il vous suffit de demander une attestation de non-couverture à la SECU et une attestation d'affiliation à une assurance « organisation ». Cela vous permettra de faire un recours si vous avez été taxé dans l'AIN en 2013 et il faudra pour toutes les personnes dans ce cas, fournir ces deux documents lors de chaque déclaration de revenus.

Quant à la déclaration de la somme en capital, elle doit figurer l'année suivant le départ à la retraite sur la déclaration de revenu dans la case 1AT. Elle fait partie de vos revenus et risque de vous faire basculer dans la zone des hauts revenus (revenu fiscal de 250'000 euros pour une personne seule ou 500'000 euros pour un couple, soit 3% de taxe sur les hauts revenus pour le montant supérieur à cette somme). Cette surtaxe vaut cependant mieux qu'un rattrapage qui vous mettrait dans une tranche à 30% d'impôts, non négociable, voire plus.

La FAAFI continue de suivre le dossier de la fiscalisation de la somme en capital.... Espérons que 2014 apportera enfin une réponse permettant aux futurs retraités de prendre les bonnes décisions avant leur départ.

**Odette FODRAL**



## Les martinets et le Palais



Bien que les principaux travaux de rénovation – oh combien nécessaires – du Palais des Nations (inauguré en 1936) ne commenceront pas avant que ceux du Siège des Nations Unies à New York ne soient terminés, certaines améliorations sont déjà en cours, comme le remplacement de quelque 1700 fenêtres.

Lorsqu'ils démontèrent les stores extérieurs, les ouvriers découvrirent à leur plus grande surprise que les caissons avaient été utilisés pour des nids par les bien connus martinets noirs (*Apus apus*). Leur nom scientifique provient des mots du Grec ancien α "sans", et πούς , 'pied', 'apous' signifiant « sans pied ». Ces oiseaux ont de très petites pattes qu'ils n'utilisent que pour s'accrocher à des parois verticales (d'où le nom allemand *Mauersegler*, voulant dire littéralement « les 'surfeurs' de murs »). Ils ne se posent pas volontiers sur le sol, où ils s'exposeraient aux accidents et à la prédation, et ont ainsi acquis une habileté spectaculaire à tourner dans l'air.

Le martinet noir est une espèce protégée qui passe le plus fréquemment les mois d'été en France, en Belgique et en Suisse. Selon la législation, les propriétaires de bâtiments où se trouvent des nids de martinets doivent fournir un autre hébergement ; les autres travaux sont de ce fait stoppés jusqu'à ce que l'on trouve une solution de rechange. Il n'était pas possible de reporter le remplacement des fenêtres du Palais mais il était impensable de ne pas se conformer aux instructions de la Confédération.

Il y eut donc des consultations avec le Centre ornithologique à Genthod et des réunions avec les architectes, les entreprises de construction et l'administration de L'ONUG jusqu'à ce que l'on trouve une solution pour minimiser l'impact du chantier sur la vie des martinets. Les ouvriers ont continué les travaux en intervenant sur d'autres fenêtres, tandis que l'on installait des nichoirs en bois aussi près que possible du lieu des nids d'origine. Environ une cinquantaine d'entre eux seront donc prêts à accueillir les martinets noirs lorsqu'ils reviendront au printemps prochain.

**Elisabeth M. BELCHAMBER**  
(Traduction Christiane KIND)



## Vaccination – 21 au 25 octobre 2013



Elle s'est située à une période de l'année où l'on peut déjà sentir un changement de temps et l'arrivée proche de la nouvelle saison qui amène parfois le risque de sortir avec la grippe ou autres maladies de ce genre. Cette année, comme lors des précédentes, et malgré un temps pluvieux, un grand nombre de retraités sont venus au Palais pour recevoir le vaccin, et par là s'assurer de ne pas craindre la grippe durant les mois d'hiver.

À côté de la machine à café Nespresso et d'un choix multiple de biscuits, les bénévoles de l'AAFI-AFICS se tenaient prêts à offrir un chaleureux accueil aux assurés de l'UNSMIS et à leurs époux(es). Malheureusement, le premier jour, c'est-à-dire le lundi, le trajet jusqu'au Palais ayant pris plus de temps que de coutume, quelle ne fut pas ma surprise en arrivant de trouver quelques membres de l'AAFI-AFICS en train d'essayer de faire fonctionner la fameuse machine à café. Celle-ci était sur le point de rendre l'âme ! Il n'était pas possible d'imaginer qu'aucun café ne serait servi aux retraités après leur vaccination. Sans plus perdre de temps, le Trésorier se rendit à Balexert pour acheter une nouvelle machine Nespresso. En son absence, je réussis encore à remettre en route la machine à café 'mourante' mais, ne voulant prendre aucun risque, il fut décidé d'inaugurer la nouvelle machine.

Toute la campagne s'est bien déroulée et les retraités se sont régalés avec une bonne tasse de café, de thé ou avec un verre de jus de fruit accompagné de biscuits, sans parler du plaisir qu'ils prenaient à s'asseoir un peu et à faire la causette avec certains collègues ou amis. La permanence qu'assure le personnel de la Caisse des Pensions le mardi et le vendredi a été également très appréciée, et quelques personnes en ont profité pour poser des questions à propos de leur pension.

Je dois dire, cependant, que plusieurs retraités se sont enquis de l'absence de la personne qui normalement est à la tête de cet accueil offert par l'AAFI-AFICS. Vous l'avez deviné, il s'agit naturellement de Pierre VANGELEYN ! Il manquait beaucoup mais une contrainte familiale l'avait obligé à être absent de Genève pendant cette période.

Soyez sans inquiétude, j'ai réussi à détourner l'attention le concernant en prônant notre nouvelle et 'sexy' machine à café d'un rouge éclatant.

Je saisis cette occasion pour remercier les bénévoles de l'AAFI-AFICS, le personnel de l'UNSMIS et les deux jolies infirmières qui ont contribué au succès de cette campagne.

**Kris VENKATESWAR**  
(Traduction Christiane KIND)



## Pourquoi Greycells peut vous intéresser ([www.greycells.ch](http://www.greycells.ch)) ?

Greycells est une association officiellement reconnue qui réunit en ce moment 44 retraités de différentes organisations internationales. Cette diversité de l'origine professionnelle des membres est un atout majeur.

Un article parut dans le numéro de janvier 2012 de UN SPECIAL (<http://www.greycells.ch/accueil/moreus/un-specialarticle-on-greycells>) apporte des informations pertinentes mais l'important, c'est vous ; que vous en soyez conscient ou non, vous êtes une ressource extraordinaire, par vos connaissances, les expériences acquises, vos vécus. Cette richesse extrêmement variée vous appartient et elle fait l'objet d'une large demande ; elle est très appréciée car elle répond à toute une série de besoins bien réels. En outre, elle est irremplaçable et risque de se perdre.

Il ne s'agit pas de monnayer cette richesse ni de vous aider à la monnayer car tout est rigoureusement bénévole chez Greycells mais bien de la partager, de la faire connaître, de l'exploiter au bénéfice de partenaires, qu'ils soient institutions publiques ou ONG qui font appels à nous.

L'idée de rejoindre Greycells vous amène à vous poser des questions comme, pour faire quoi ?, ou encore, cela va me prendre combien de temps ? Pour travailler où, comment, quand, avec qui ? Je vais tenter d'y répondre en évitant de verser dans la langue de bois.

Les prestations fournies dépendent de la nature même des activités, des projets, des partenaires auxquels Greycells choisit de s'associer. Cela signifie aussi que les contributions des membres vont être extraordinairement variées et dépendront de l'implication, du temps, que tout un chacun accepte d'y consacrer.

En prenant pour exemple des activités réalisées, Il s'agira d'aider une mission permanente d'un pays parmi les moins avancés (PMA) qui le souhaite à organiser son administration, à former ses collaborateurs à exercer leurs fonctions auprès des organisations, à faciliter les contacts avec les secrétariats. Dans le cas d'une requête d'une ONG, un membre de Greycells aidera cette dernière à formuler un projet d'assistance susceptible d'être pris en considération par un donateur. Greycells organise, au niveau universitaire, auprès d'institutions d'enseignement secondaire, des cours, des présentations, des conférences, des exposés sur les organisations internationales ou sur des aspects spécifiques de leurs actions, sur les défis auxquelles elles sont confrontées et sur les résultats qu'elles obtiennent. De telles interventions sont non seulement dispensées par des volontaires membres de Greycells mais elles ont été préalablement conçues, négociées, gérées par l'association, c'est-à-dire par des membres qui acceptent de contribuer à la bonne fin de ces tâches. Quand Greycells s'engage à fournir des ordinateurs déclassés mais en état de marche à une école au Kerala, des membres

commenceront par trouver de tels ordinateurs mais ils se chargeront aussi de la logistique aboutissant au transport et à la réception de ces équipements par l'établissement auxquels ils sont destinés. De très nombreux autres exemples pourraient être fournis.

Greycells, c'est aussi une importante activité de relations entre ses membres mais surtout avec des missions permanentes, des instances officielles et des ONG.

Nous avons organisé cette année six séminaires à l'université de St. Gall dans le cadre de leur programme de master "International Affairs and Governance". L'évaluation de nos prestations par les étudiants a amené les responsables à demander à Greycells de reconduire cette action en 2014 et nous y travaillons. Par ailleurs, Greycells est engagé en ce moment au lancement d'un projet pilote destiné à aider les missions permanentes des PMA à maîtriser la documentation qu'elles reçoivent des organisations internationales. Ici encore plusieurs membres seront associés au projet qui débutera par une étude diagnostic de la situation à cet égard des missions des pays participant.

Le souci de Greycells est de répondre aux attentes des bénéficiaires et plusieurs témoignages reçus attestent que c'est le cas.

Le travail de Greycells est exercé au travers de son comité exécutif qui se réunit régulièrement. Chaque membre qui le souhaite peut en faire partie. Pratiquement toutes les communications sont réalisées par courriels. Greycells dispose, grâce à l'hospitalité de la République et Canton de Genève, d'un bureau et d'une salle de réunion à La Pastorale.

En conclusion, la réalisation des activités de Greycells apporte incontestablement des satisfactions à ceux qui y contribuent, c'est-à-dire à ses membres mais aussi à ceux qui en bénéficient. Chaque membre décide tu temps, du moment, de la nature et de l'ampleur de son implication.

Les retraités qui voudraient plus d'informations ou qui souhaiteraient devenir membre de Greycells peuvent prendre contact par courriel aux adresses suivantes : [r.kirszbaum@bluewin.ch](mailto:r.kirszbaum@bluewin.ch) ou [greycells08@gmail.com](mailto:greycells08@gmail.com)

**René KIRSZBAUM**  
**Président du Comité exécutif de Greycells**





## Jeux inter-organisations Sport et Loisirs

Les Jeux inter-organisations des Nations Unies (UNIAG) ont été créés afin que, par le sport et autres activités de loisirs, les fonctionnaires et les retraités des agences et organisations des Nations-Unies, ainsi que d'autres organisations qui en sont proches, se connaissent et se comprennent mieux, facilitant ainsi leurs relations de travail. Nombre de familles et d'amis ont accompagné les participants.

En 1968, la "Commission des Sports de l'Association du Personnel de l'UNESCO" a organisé une rencontre omnisports à Paris, face à une équipe venue de l'ONU Genève. Ces deux organisations ont poursuivi en mettant sur pied des rencontres en 1969 et 1970. En 1971, l'ONU Genève a organisé la première compétition inter-institutions à Champéry, en Suisse. Dix agences du système des Nations Unies ayant leur siège en Europe y ont participé. Les Jeux ont inclus diverses disciplines : échecs, football, ping-pong, tennis, volley-ball masculin. C'est ainsi qu'ont débuté les Jeux inter-organisations (UNIAG) et que le principe de rotation a été établi de les voir organisés à tour de rôle par les organisations des Nations Unies de Genève, Rome, Vienne et Paris.

Un règlement général a été établi. A la suite des cinq premières disciplines, est venue s'ajouter une longue liste d'activités sportives et de loisirs établie par le Comité d'Organisation de l'UNIAG. Les Organisations basées à Genève ont fondé la "Commission des Sports Inter-Organisations" (IOSC), chargée de coordonner la participation des fonctionnaires aux Jeux, elle aide souvent l'agence-hôte à organiser les Jeux lorsque c'est au tour de Genève de le faire, tous les quatre ans. Les Organisations s'efforcent de faciliter le détachement des fonctionnaires pour leur permettre d'y participer.

### **Sport et loisirs**

Parvenus à leur 40ème année, les Jeux ont été organisés par Genève du 24 au 28 avril 2013 à Marina d'Or, Oropesa de Mar, dans le région de Castellón, en Espagne. Le jeux ont permis aux participants de la famille des Nations-Unies, venus du monde entier, de se rencontrer. Ils ont inclus athlétisme, badminton, basket-ball, bridge, échecs, fléchettes, football, golf, pétanque, ping-pong, tennis volley-ball, VTT en montagne. Cricket et volley-ball mixte ont été ajoutés à cette longue liste en 2013.

Rappelons, avec intérêt, l'allocution d'ouverture prononcée aux Jeux de 1991 par le Directeur-Général de l'ONUDI, aux vingtièmes Jeux tenus à Baden, en Autriche :

*"Je pense que les Jeux permettent plus qu'une distraction à la routine journalière, plus qu'une occasion aux membres du personnel de confronter leurs aptitudes face à celles de leurs collègues, et plus que démontrer leurs prouesses physiques ou intellectuelles, aussi impressionnantes soient-elles. Groupant aussi bien*

*participants que supporters de nombreuses agences, les Jeux nous rappellent que nous faisons tous partie de la famille des Nations-Unies. Face aux turbulences mondiales actuelles, notre horizon se doit de dépasser les quatre murs de chacune de nos propres organisations. La coopération, la solidarité, l'esprit d'équipe, et la recherche de l'excellence qui sont les pierres de touche des vrais sportifs et sportives doivent aussi se faire jour dans notre vie quotidienne."*

Suite à la Déclaration de Clôture de la 7<sup>ème</sup> Conférence Mondiale sur le Sport et l'Environnement (25-27 octobre 2007, à Pékin, en Chine), l'UNESCO est devenue l'agence onusienne leader pour les pérenniser. Organisatrice des Jeux en 2008, elle a contribué à développer chez les membres et participants aux Jeux la conscience de la nécessité d'œuvrer à un environnement sain et à un développement durable dans notre monde interconnecté et interdépendant.

Note : Nos remerciements à l'UNIAG et à ses sources pour la préparation de ce texte.

**Ita MARQUET - juillet 2013**  
**(Traduction Samy KOSSOVSKY)**



## **De l'Amicale à l'Association – VII**

Dans le Bulletin de mars 1948 il a été publié des extraits du texte de la récente législation de la Suisse fédérale concernant l'Assurance vieillesse et survivants (AVS) qui s'appliquait à toutes les personnes (suisses, étrangères ou apatrides) domiciliées et travaillant en Suisse.

Ceux et celles qui étaient assuré(e)s devaient payer une prime dès la fin de leur 20<sup>ème</sup> année d'activité jusqu'au dernier jour du semestre de l'année au cours duquel ils avaient accompli leur 65<sup>ème</sup> année. Pour les salariés, l'employeur et l'employé devaient verser 2 % du salaire, tandis que les travailleurs indépendants payaient 4 % du salaire et les personnes n'exerçant aucune activité lucrative versaient, selon leurs moyens, une cotisation qui allait de 1 à 50 francs par mois.

Lorsque l'époux avait atteint 65 ans et l'épouse 60, les couples mariés recevaient une rente de vieillesse pour couple. Cependant, s'ils ne résidaient pas ensemble, chacun ne recevait qu'une demi-rente. Une rente de vieillesse simple était octroyée aux personnes seules. Les veuves avec enfants recevaient une rente de survivant, tout comme les veuves sans enfants à condition d'avoir accompli leur 40<sup>ème</sup> année et d'avoir été mariées pendant cinq ans au moins.

Les sommes annuelles minimum et maximum payables étaient fixées à 770.- fr et 2.400.- fr pour un couple, à 480 et 1.500 pour une personne seule et à 375 et 1.350 pour une veuve.

Il est à noter cependant que cette législation ne s'appliquaient pas aux ressortissants étrangers qui bénéficiaient de privilèges et d'immunités diplomatiques ou d'exemptions fiscales particulières, ni au personnel non suisse des Nations Unies, du BIT, de l'OMS, du HCR et du Bureau international d'Education, à moins qu'ils n'aient travaillé en Suisse soit avant soit après avoir eu un emploi dans une organisation des Nations Unies. Il y a des exceptions concernant les personnes des états qui n'accordent pas des avantages à peu près équivalents à leurs ressortissants, et celles qui sont apatrides mais qui peuvent être éligibles aussi longtemps qu'elles résident en Suisse et ont payé leur cotisation AVS pendant au moins dix années complètes.

Naturellement, tout ceci conduit à la question des pensions aux Nations Unies. Beaucoup de pays, par exemple le Royaume Uni, avaient augmenté les pensions à cause de la hausse du coût de la vie depuis la guerre. En mars 1948, le Comité du Personnel proposa la suppression de la clause fixant le montant maximum de pension à 25.000.- fr par an, une somme qui fut considérée insuffisante. L'on espérait donc une augmentation des allocations budgétaires pour couvrir la hausse des pensions. La Caisse des pensions repoussa toute prise de décision en la matière à une session ultérieure.

A cette époque également, il fut décidé d'introduire un système de concours internes afin d'établir une liste de candidats destinés à pourvoir des postes vacants de la catégorie II (secrétaires et commis). Les tâches de secrétaire consistaient à prendre en sténo et retranscrire de la correspondance, des rapports, etc., à enregistrer l'entrée et la sortie de dossiers, d'adresser les publications de routine aux membres de la section, de seconder le chef de Section et d'aider dans toutes les tâches pouvant assurer le bon déroulement du travail de la section. Les commis devaient être en mesure d'accomplir des travaux d'écriture requérant certaines initiatives liées à des questions administratives et de comptabilité, de bien connaître les fichiers et les formulaires d'achat, outre l'aptitude de corriger les épreuves et de faire des corrections d'impression afin d'assurer une disposition typographique satisfaisante. De plus, tous les candidats devaient avoir une excellente connaissance d'une langue officielle et une très bonne connaissance d'une autre. Un jury établirait ensuite une liste d'attente qui était valable un an.

En avril 1948, la Suisse publia le détail de la nouvelle législation pour les personnes résidant en Suisse lorsqu'elles voyageaient en France avec de l'argent. Il leur était permis de porter sur elles 4.000.- francs français par mois, et des sommes non limitées en francs suisses, des dollars des Etats-Unis et des escudos portugais. Ceux-ci devaient être déclarés à la frontière et inscrits dans leur passeport, changés dans une banque agréée ou un bureau de change et la transaction indiquée dans le passeport. Il fallait rapporter en Suisse tout argent restant.

Le Bulletin d'octobre-novembre 1948 fut publié avec le rapport annuel du Comité, pour la première fois en anglais et en français. Dans un monde en mutation, les

membres du Comité avaient une façon positive de voir les choses. Le BIT avait un nouveau Directeur général, David Morse, récemment désigné au poste, et ils espéraient que les anciens membres du personnel toujours en activité et qui souhaitaient revenir seraient bientôt réintégrés. Avec les nouveaux membres rejoignant l'Amicale, ils espéraient également qu'ils seraient à nouveau en mesure de publier le Bulletin cinq fois par an. Soixante-six membres avaient fait des dons à cet effet.

En note finale, la 105<sup>ème</sup> Conférence du BIT à San Francisco vota en faveur d'un budget d'un montant de 5.215.539 dollars.

**Elisabeth M. BELCHAMBER**  
(Traduction Christiane KIND)



*L'amicale c'est aussi la complicité : Mohammed Sebti et Anders Tholle*



## **Franchir le mur du son : Pensées sur la retraite**

Franchir le mur du son, c'est passer dans le domaine transsonique. Le passage à la retraite y ressemble un peu. La vitesse commence à augmenter (les derniers jours avant la retraite avec la frénésie de paperasserie qui la distingue), l'onde de choc recule jusqu'à atteindre le bord de fuite (le tout dernier jour avant le départ à la retraite quand on sait qu'on a enfin atteint le jour J), puis il se forme une autre onde de choc devant le bord de l'attaque (le premier mois de la retraite, « et maintenant » ?).

Le mur du son est alors franchi ; l'écoulement a retrouvé sa stabilité avec le régime supersonique qui se caractérise par les deux ondes de choc à l'origine du double bang (six mois après le début de la retraite quand on commence à s'habituer). On peut imaginer que les deux ondes de choc et le double bang

correspondent d'une part au départ à la retraite et d'autre part à l'apparition d'un nouvel horizon.

En même temps, peu à peu, la routine s'installe au fil des jours.

Me voici maintenant confrontée aux grandes questions métaphysiques. Comment remplir cette toile blanche qui représente sans doute au moins les dix, sinon les vingt ou trente prochaines années à venir, si j'ai la chance de vivre aussi longtemps. Mais aussi quelle anticipation devant ce vaste horizon qui se dresse devant moi, une nouvelle vie commence.

Cependant les erreurs de jeunesse, les choix difficiles ou mauvais, les faux regrets ne sont plus permis, il ne s'agit pas de me tromper cette fois, il ne me reste qu'une chance.....

**Sylvie JACQUES**



## Humour au bureau

J'ai un urgent besoin de quelques jours de congé mais je sais que mon patron ne voudra pas me les donner.

J'ai alors pensé qu'en agissant comme une "folle", il me les accordera afin que je puisse me reposer.

Alors, je me suis suspendue au plafond, tête en bas, et j'ai fait de drôles de bruits.

Ma voisine de bureau me demande ce que je suis en train de faire.

Je lui dis que si je prétends être une ampoule électrique, le patron pensera que je suis folle et me les donnera ces jours de congé.

Quelques minutes plus tard, mon patron entre dans le bureau et demande :

"Bon Dieu ! Mais qu'est-ce que tu fais là ?"

"Je suis une ampoule électrique... "

Il me dit :

"Il est clair que tu souffres d'un stress énorme. Retourne chez toi et repose-toi quelques jours"

Je me redresse, prends mes affaires et traverse le bureau en direction de la sortie.

C'est alors que ma voisine de bureau me suit.

Le patron lui demande alors : Eh toi ! Où crois-tu aller comme ça ?"

Et elle lui répond :

"Je retourne aussi à la maison. Je suis incapable de travailler dans le noir..."



## Le coin des retraités

**Cité seniors**, angle rue de Lausanne rue Amat, Genève

Rencontres le premier mercredi de chaque mois pour les anciens fonctionnaires internationaux résidant à Genève et leurs amis, de 14h00 à 16h00

5 février

5 mars

2 avril

7 mai

4 juin

Venez partager un café à la Cité Seniors et bavarder de façon détendue.

Contact : [aafi-afics@unog.ch](mailto:aafi-afics@unog.ch)

Un nouveau programme d'activité de la Cité Séniors sera disponible en janvier.

-----

**Le Groupe UNHCR de Nyon** se réunit autour d'un café de 10 heures à 12 heures au restaurant "El Medina" situé 11 Rue de la Combe, en partant de la Rue de la Gare vers la Place du Marché. Tourner à droite à la boutique "Anouk".

Attention : les jours varient en fonction des mois :

Mardi 21 janvier

Mardi 15 avril

Mardi 15 juillet

Mardi 21 octobre

Mercredi 19 février

Mercredi 21 Mai

Mercredi 20 août

Mercredi 19 novembre

Jeudi 20 mars

Jeudi 19 juin

Jeudi 18 septembre

Jeudi 18 décembre

Contact Robert Yazgi : [robert.yazgi@gmail.com](mailto:robert.yazgi@gmail.com)

-----

**Le Groupe AAFI-AFICS de Ferney-Voltaire** se réunit le dernier lundi du mois autour d'un déjeuner :

Chez Toni, Restaurant, Voltaire10, Grand'rue, Ferney-Voltaire

Contact : Carl Freeman : [carlfreeman33@gmail.com](mailto:carlfreeman33@gmail.com)

**L'AAFI-AFICS vous encourage vivement à créer ces rencontres pour retrouver vos anciens collègues et donner un peu de temps pour ceux qui se sentent seuls.**



## Escapade en Provence du 9 au 12 septembre 2013



### Les Baux de Provence

En septembre dernier, un voyage culturel a été organisé pour les membres de l'AAFI-AFICS. Le groupe de participants fort sympathiques a pris place dans le minibus de Jean-Louis, notre chauffeur, aux petits soins pour ses hôtes. Et nous voilà partis pour l'aventure. L'ambiance dans le bus était très détendue : faire connaissance ou retrouver d'anciens collègues, lecture ou petit somme et aussi admirer le paysage au fil des régions traversées. Après un petit déjeuner, puis un déjeuner, bien appréciés, notre première destination, au cœur du massif ocrier dans le Lubéron, fut le village de Roussillon avec ses maisons aux couleurs vives sous le soleil. Nous avons ensuite visité les carrières d'ocre où nous avons découvert le savoir-faire des ouvriers depuis l'extraction des ocres jusqu'à leur traitement dans la petite usine devenue musée. C'était très émouvant de découvrir les conditions de travail des hommes qui nous ont précédé, en particulier leurs blouses usagées accrochées au mur, comme s'ils allaient revenir.

Nous nous sommes ensuite dirigés sur Cavillon où nous avons séjourné dans un charmant petit hôtel. Nous avons dîné dans un restaurant voisin où nous avons goûté des plats régionaux délicieux et bien présentés.

Après une bonne nuit de repos, nous avons repris le bus pour le village de Gordes, perché sur un éperon rocheux. C'était jour de marché : couleurs et senteurs de Provence, accent chantant, petites rues et ruelles typiques et un magnifique point de vue tout là-haut sur la plaine environnante.

Départ pour le village d'Eygalières où nous avons flâné jusqu'à la rivière et où nous avons dégusté un repas délicieux sur une terrasse ombragée.

A quelques kilomètres de là, l'après-midi, nous avons visité le Jardin de l'Alchimiste. La première partie du jardin est composée de carrés de plantes aux vertus magiques selon les croyances populaires, mais aussi aux vertus médicinales et aromatiques. Dans la seconde partie, nous avons eu la surprise de découvrir le Jardin de l'Alchimiste proprement dit - rien à voir avec la magie, mais plutôt avec la recherche de la pierre philosophale, en fait avec la recherche du sens de la vie. C'est un jardin d'initiés, très instructif. On y pénètre par un labyrinthe dont je ne vous révélerai pas le secret, si vous désirez y aller un jour. Puis on accède aux trois parties symbolisant la vie de l'homme : l'œuvre au noir (la matrice, la naissance, l'enfance), l'œuvre au blanc (l'âge adulte, le développement), puis l'œuvre au rouge (la maturité, la plénitude spirituelle) dans

un décor de plantes aux formes et aux couleurs liées au thème approprié. Enfin nous avons pris un cocktail original fait d'association surprise de plantes sous une tonnelle de verdure.

Nous sommes ensuite retournés nous détendre à notre hôtel de Cavaillon avant de dîner dans le restaurant qui nous était réservé et dont nous avons aimé la cuisine fort sympathique dans la bonne ambiance du groupe.

Le lendemain fut tout aussi intéressant : après le petit déjeuner à l'hôtel, nous sommes partis pour St-Rémy-de-Provence où nous avons eu du temps libre pour visiter le grand marché provençal, si coloré et si festif. Nous avons même eu droit à un concert de tango argentin de très belle qualité sur une petite place typique. Les trois musiciens étaient vraiment doués. Sans compter que Giselda, notre collègue d'origine argentine, qui avait repéré le beau chanteur-guitariste de ... Buenos Aires, lui a réclamé dans sa langue natale une chanson qu'elle aime particulièrement. La voix du chanteur était si émouvante que nous avons presque la larme à l'œil. Nous sommes restés un bon moment à écouter d'autres chansons « con pasión y emoción ». Puis nous avons replongé dans la foule bigarrée aux accents chantants pour continuer nos emplettes provençales.

L'après-midi nous avons visité les Carrières de Lumières à côté des Baux-de-Provence. Ces carrières ont été creusées au fil des ans pour en extraire la bauxite et le calcaire. Un lieu minéral merveilleux dans lequel nous avons déambulé en contemplant les œuvres de Monet, Renoir, Chagall ... projetées sur les murs de douze à quinze mètres de haut, dans un espace immense emplis de musique et de lumières. Puis, notre chauffeur nous a emmenés aux Baux-de-Provence, un village fortifié perché sur une montagne. Sous le soleil et dans le vent léger, nous avons flâné dans les ruelles et visité quelques unes des boutiques typiques. Et bien sûr nous avons dégusté une bonne boisson fraîche sur une terrasse haut-perchée, avec d'un côté la ruelle en contrebas et de l'autre une vue splendide sur la campagne environnante très boisée. En allant reprendre le bus, je me demande qui d'entre nous n'est pas passé par la belle confiserie aux friandises raffinées et aux spécialités du pays.

La soirée s'est terminée autour de notre table « cavaillonnaise » avec un peu de nostalgie car le retour était programmé pour le lendemain. Pendant le trajet du retour, nous avons fait un détour pour déguster la Clairette de Die dans une cave recommandée par le chauffeur. Dernières emplettes, puis retour un peu plus silencieux qu'à l'aller, la fatigue se faisant un peu sentir.

Nous avons eu le plaisir d'avoir du beau temps, une bonne ambiance et des temps de repos suffisants tout au long de notre voyage. Nous nous sommes emplis de belles couleurs, senteurs et sensations auditives tout au long de ce parcours. Espérons que d'autres séjours culturels seront proposés aux membres de notre association pour nous permettre de nous rencontrer dans un cadre très agréable. A la prochaine !

**Michèle VIEILLE**





## Hommage à Maguy Gulbrandsen

Ma Chère Maguy,

Nous avons été très tristes d'apprendre la nouvelle de ton décès. Cependant, comme l'esprit n'a pas de limites, sache que le souvenir de ta gaîté, ta gentillesse et ton enthousiasme fera que tu resteras toujours vivante dans nos cœurs."

**Hervé CHARPENTIER**



## Editorial

2013 evokes many vivid images but, alas, they are images of desolation. Massive flooding, tornados and not least the typhoon, Haiyan, which devastated the Philippines and raised the inevitable question; why was help so slow in arriving? After each disaster the survivors use the same words but this time there was something more. The declaration on 11 November 2013 of the delegate of the Philippines, Yeb Sano, in tears before the United Nations Conference on Climate Change in Warsaw.

Yeb Sano, named the crusader of the climate by CNN, had already marked the Doha meeting in 2012 by launching a vibrant appeal for immediate action just after his country had been struck by the typhoon Bopha,. "If we don't do it, who will?"

The results of the Warsaw Conference are meager, and once again a decision has been postponed until 2015.

2014 is already here. Let us pray that it will be serene for all of us.

2013 also saw the disappearance of one of the defenders of the ideals of the United Nations, Nelson Mandela. His words of wisdom saved South Africa from bloodshed. Who will now spread the message of reason to regions in conflict? You will find later in this *Bulletin* a message from Raymonde Martineau who was very active within ASIFI, which was unfortunately dissolved in 2013, that defended political prisoners and hostages in all parts of the globe.

Returning to our "own little world" we can however acknowledge an increased awareness of the necessity of treating problems related to ageing. We can but rejoice in the modest progress made in recognizing the importance of this subject that directly affects all of us when illness or solitude prevent us from, for instance facing up to administrative tasks. FAFICS is also very aware of this issue, on which there is an article further on in this *Bulletin*.

Before closing this Editorial, I must apologize for an error that slid into the last *Bulletin* where two articles were repeated from the previous issue. That is what happens when one tries too hard, but this time I will not blame the computer!

I would like to end by wishing you all a very happy 2014 ,, remain aware and curious, the world is immense and with INTERNET you can live each day to the full; happiness cannot be found in the mirror.

**Odette FOU DRAL**  
**(Translation Elisabeth BELCHAMBER)**



## Reminder

Annual members of the Association are required to pay their membership fee of CHF 40.00 for 2014 in January. The payment can be made either by BVR\* to the AAFI-AFICS postal account – 12-7881-5, or by bank transfer to the UBS account – IBAN CH66 0024 0240 1285 94LUT.

**\*Blank Bulletins de versement are available in all Swiss post offices**

Thank you for your cooperation



www.shutterstock.com · 150623768



## Updated List of Members

The List of AAFI-AFICS members will be updated early in 2014. We would like to ask all our members to check their addresses and to inform us by the end of January 2014 of any changes they would wish to be made.

The List is distributed only to members of the Association and is not published on the web site. If any members would prefer not to appear on the List, please inform us accordingly



## In memory of Nelson Mandela



In the course of my career with the United Nations I had the privilege of taking part in the United Nations Observer Mission in South Africa (UNOMSA) from 1992 to 1994. That period, which has been called the transition to democracy, represents a

crucial moment in the history of South Africa.

The death of Nelson Mandela reminds us of the important role he played during that period which concluded with his election as the first black President of South Africa. I remember one particular moment when his role was decisive. On 10 April 1993, Chris Hani, General Secretary of the South African Communist Party and former commander of Umkhonto we Siswe, the armed wing of the ANC, who was considered one of the possible successors to Mandela, was assassinated in front of his house in a Johannesburg suburb by a Neo-Nazi Polish émigré mandated by members of the extreme right wing. That assassination brought South Africa to the brink of civil war. It was feared there would be a mass uprising of the youth in the townships who worshipped Chris Hani.

The South African government of the time wanted to ban all demonstrations, which would have been the best way to stir up violence. Voices were raised against that plan, among them people in our Mission. The head of Mission, Angela King even spoke with the then Law and Order Minister, Hernus Kriel, to dissuade him from completely banning demonstrations. It would be better to guide and manage them.

It was then that the government agreed that Mandela should address the nation, on 13 April 1993, to calm people down. *"Tonight I am reaching out,"* were his opening words, *"to every single South African, black and white, from the very depths of my being ... What has happened is a national tragedy that has touched millions of people, across the political and colour divide."* He invited his white compatriots to the memorial services and funeral commemorations that were going to be held. He asked the security forces to show restraint and made an appeal to the youth of South Africa: *"You are the leaders of tomorrow. Your country, your people, your organization need you to act with wisdom. A particular responsibility rests on your shoulders."* And he ended by saying, *"Chris Hani has made the supreme sacrifice. The greatest tribute we can pay to his life's work is to ensure that we win that freedom for all our people."*

That was the point at which it became clear, a year before the elections, that the true Head of State of South Africa was Nelson Mandela.

I recall those 10 days between the assassination of Chris Hani and his funeral on 19 April in the white suburb of Boksburg as a time of great tension, but also as a

pivotal moment in the formation of the 'rainbow nation'. There were deaths during that week of mourning, but South Africa was able to escape the worst, thanks to Nelson Mandela's capacity to make himself heard and understood by all who made up the South African nation that was to come

**Raymond MARTINEAU**  
(Translation Jane BROOKS)



## ASIICS Press Release

Twenty-five years after its founding, the Association for the Security and Independence of International Civil Servants (ASIICS) agreed in an extraordinary General Assembly held on 9 October 2013 to end its activities.

ASIICS was set up in Geneva in 1988 when a senior United Nations staff member was retained arbitrarily in his home country. It took up his case with vigour and continued to defend other international officials who were retained or detained, imprisoned, kidnapped or otherwise endangered while carrying out their official duties.

Conscious, however, that the security and independence of staff of international organizations is still precarious, the participants in the assembly made a number of recommendations to strengthen it.

**For more details see in INTERNET page**  
<http://www.anc.org.za/show.php?id=4304>



## Report of the Secretary-General on the outcome of the Millenium Summit (Doc. A/68/202)

On 26 July 2013, the UN Secretary-General submitted a report to the UN General Assembly on "**A life of dignity for all: accelerating progress and Nations development agenda beyond 2015**".

The Millenium Development Goals (MDGs) are eight [international development goals](#) that were established following the [Millennium Summit](#) of the [United Nations](#) in 2000, following the adoption of the [United Nations Millennium Declaration](#). All

189 United Nations [member states](#) at the time (there are 193 currently) and 23 [international organizations](#) committed to help achieve the Millennium Development Goals by 2015. These goals are:

To eradicate extreme poverty and hunger, to achieve [universal primary education](#), to promote [gender equality](#) and [empowering](#) women, to reduce [child mortality](#) rates, to improve [maternal health](#), to combat [HIV/AIDS](#), [malaria](#), and other diseases, to ensure environmental [sustainability](#) and to develop a global partnership for development

Each goal has specific targets and dates for achieving those targets.

The Secretary-General wrote that there had been substantial progress in achieving the MDGs, but recognized that the prospects differed sharply across and within countries and regions. More than a billion people still live in extreme poverty. Far too many people face serious deprivation in health and education, with progress hampered by significant inequality related to income, gender, ethnicity, disability, age and location. The prolonged global economic downturn and violent conflicts in recent years have exacerbated poverty, inequality and exclusion. Biodiversity loss, the degradation of water, drylands and forests, climate change threaten to reverse achievements.

The target of universal primary education by 2015 seems beyond reach, particularly in conflict-affected countries. Half of the world's out-of-school children live in sub-Saharan Africa. Two and a half billion people lack access to improved sanitation, while a billion practise open defecation, a continued source of illness. Biodiversity loss continues at a rapid pace.

On the positive side, at the global level, poverty and hunger have been reduced significantly: however, much of this progress has been made primarily in China and India. New HIV infections have declined by 21 per cent globally over the last decade, but 2.5 million new infections still occur every year, millions lack access to treatment. The last decade saw a 25 per cent fall in mortality rates from malaria globally.

The report was meant to galvanize greater efforts to end poverty and achieve sustainable and inclusive growth. The Secretary-General's High-level Panel of Eminent Persons on the Post-2015 Development Agenda has called for major transformative economic and institutional shifts: a new global partnership and a data revolution for monitoring progress and strengthening accountability.

For the Secretary-General, there is an urgent need to stop and reverse the two-year contraction of official development assistance and aid for trade, especially for the least developed countries. A stronger partnership is needed among governments, pharmaceutical companies, research facilities and philanthropic organizations to make essential medicines more affordable and available in public health facilities. The report praised the €1 billion MDG initiative of the European Union supporting countries in the African, Caribbean and Pacific regions in

eradicating hunger, improving maternal health, curbing child maternity and improving access to water and sanitation.

Among other desirable actions, the Secretary-General has stressed the empowerment of women and girls. The practice of child marriage must be ended everywhere. The positive contribution of migrants should be enhanced. Climate change should be addressed.

The Secretary-General called upon Member States to adopt a universal post-2015 development agenda, with sustainable development at its core. He warned that “Multilateralism is being tested”.

### **Comments :**

Indeed, the UN and its agencies are facing rivals within their sphere of activities. For instance, the financial resources of the Gates Foundation in public health exceed the budget of WHO. Multinational corporations exercise a powerful influence at national, regional and global levels.

One key answer in the Secretary-General report is “partnership” whereby the UN and its agencies seek to be or remain major actors, if not leaders or coordinators.

**Yves BEIGBEDER**



## **The 1st of October 2013: International Day of Older Persons**



The 1st of October is the official day of commemoration of the International Day of Older persons throughout the world. The UN NGO Committee on Ageing in New York, Vienna and Geneva marks this special day by organizing an official event at the UN. In Geneva, the Geneva International Network on Ageing (GINA) celebrates every year, since 1996, this day by a special event bringing together UN agency experts, senior organizations, academicians and politicians. IAGG European Region is associated to the organization of this event with the UN NGO Committee on Ageing and the Association of Former International Civil Servants at the UN.

This year, the theme was “Healthy Longevity, a Priority Global Issue: Determinants, Challenges and Solutions” and was organized with the Ageing and Life Course programme (ALC) at WHO in Geneva from 15h00 to 18h00. Starting

by a film “The Silver Mirror” from Ali Habashi, it was followed by a panel discussion and debate on the subject where Dr Somnath Chatterji exposed the “WHO Global survey on adult health and ageing” followed by the University Hospital of Geneva team of Dr René Rizzoli and Dr Emmanuel Biver who presented their European study on “Ageing in Good Health”, Jean-Michel Caudron (FIAPA) who presented community projects in France and Africa, as well as interventions from senior retiree groups of international agencies. It was co-chaired by Dr John Beard, director of ALC and Dr Astrid Stuckelberger, secretary-general of IAGG-ER. A reception was offered by GINA where Mrs. Isabelle Rochat, the State Counsellor of the Canton and Republic of Geneva gave an address. About 100 persons attended.

**Dr Astrid STUCKELBERGER**



## **United Nations Geneva Decision to appoint an Independent Expert on the Human Rights of Older Persons**

### **The United Nations Human Rights Council in Geneva Appoints Expert on Human Rights of Older Persons**

Although a few regional Charters including the rights of older persons exist :

- *The African Charter on Human and Peoples’ Rights* (1981, entered into force 1986),
- *The Additional Protocol to the American Convention on Human Rights in the Area of Economic, Social and Cultural Right* (1988, entered into force 1999)
- *The European Social Charter* (1961 revised 1996);

the United Nations – to this date - has not yet adopted any binding law on the rights of older persons up to this date.

The issue of advancing the human rights of older persons has been on the agenda of the UN Human Rights Council in Geneva since almost two decades. IAGG representative to the UN in Geneva, Dr Astrid Stuckelberger, has played a crucial role as chair of the NGO Committee on Ageing at the UN, to advance the rights of older persons since 1999 UN International Year of Older Persons. With a small group composed of Daniele Bridel, Leila Seigal and Jeanine de Boccard, she wrote 2 UN official written statements to the Council on the Rights of Older Persons (2006) and later on the Protection and Promotion of the Rights of Older



Women (2008). Those statements urged governments, UN agencies and specialized programme to address the neglected question of the human rights of older person in all UN Agenda by, among others, (i) putting ageing as an official item in the agenda of each meeting, (II) nominating a rapporteur on the rights of older persons, and (III) to establish a framework for the rights of older persons through a convention or other mechanisms. The 2008 statement led to a new paragraph added to the Convention on the Elimination of Discrimination against Women (CEDAW) in 2009, but since no steps were taken apart from meetings such as the annual open-ended working group in New York or working group on ageing in Geneva, or light reports on the right to health which gerontologists and geriatricians would not find very convincing.

However, one important step has been taken in September 2013 as the Council adopted a resolution (A/HRC/24/L.37/Rev.1) on **the human rights of older persons**. For the first time, the UN Council on Human Rights in Geneva recognized openly the challenges related to the enjoyment of all human rights that older persons face and called upon all States to promote and ensure the full realization of all human rights and fundamental freedoms for older persons. It also decided to appoint, for a period of three years, starting in 2014, an independent expert on the enjoyment of all human rights by older persons. The Council requested the Independent Expert to report annually to the Council and to present his/her first report at its 27<sup>th</sup> session. It also called upon all Governments to cooperate with the Independent Expert, and invited them to provide him/her with all the necessary information related to the mandate.

**Extract from IAGG NEWSLETTER**



## The Swifts and the Palais



Although the major – and much needed – renovation of the Palais des Nations (inaugurated in 1936) will not commence until work is completed on the UNHQ building in New York, some improvements are under way in Geneva, such as the replacement of 1,700 windows.

Much to their surprise when dismantling the outside shutters, workmen found that the boxes were being used for nesting by the common swifts (*Apus apus*). Their scientific name comes from the **Ancient Greek** words α "without", and πούς, "feet". *apous*, meaning "without feet". These birds have very short legs which they use

only for clinging to vertical surfaces (hence the German name *Mauersegler*, literally meaning "wall-glider"). They never settle voluntarily on the ground, where they would be vulnerable to accidents and predation, and have thus developed amazing abilities in the air.

Swifts are a protected species that spends the summer months most frequently in France, Belgium and Switzerland. By law the owners of buildings where swifts have nested are obliged to provide alternative accommodation, and all other work is blocked until this is completed. The replacement of the Palais windows could not be postponed, but it was unthinkable not to comply with Federal instructions.

There were consultations with the ornithological centre in Genthod and meetings with the architects, the building enterprises and the UNOG administration until a solution could be found that would minimise the impact of the work on the life of the swifts. The workmen carried on their task on other windows while wooden nesting boxes were installed as near as possible to the original nests. About fifty boxes will be ready to welcome the swifts when they return next spring.

**Elisabeth M. BELCHAMBER**



## Vaccination Campaign 21 to 25 October 2013



It was that time of the year when one could sense the change in the weather and the arrival of the Fall season and with it came the hazards of coming down with influenza and other related sicknesses. This year as in the previous ones, a large number of retirees came to the Palais in spite of the rainy weather to be vaccinated, and thus ensure an enjoyable period free of the flu during the winter months.

The AFICS volunteers were ready with the Nespresso coffee machine and the various kinds of biscuits to render a warm welcome to the UNSMIS insurers and their spouses. Unfortunately, on the first day, Monday I got slightly delayed in getting to the Palais and when I arrived I was taken by surprise to find some of the AFICS members trying to get the Nespresso coffee machine working. It appeared that the machine had died. It was unimaginable to think that there would be no coffee served to the retirees after their vaccination. Without wasting any time, our Treasurer went to the store at Balaxert and bought a brand new Nespresso machine. While he was gone, I managed to get our die-hard coffee machine

working again but not wanting to take a chance, it was decided to inaugurate the very new machine.

The whole campaign went off well and the retirees enjoyed the good cup of coffee, tea or fruit juices and the biscuits, not to mention the pleasure they derived in sitting down and having a good chat with some of their colleagues and friends. The permanence by the Pension Fund staff on Tuesday and Friday was also well appreciated by some who had questions regarding their pensions.

I must admit, however, that quite a few of the retirees enquired about the missing person who normally is the resident- in-charge of the hospitality offered by AFICS. Any guesses? Pierre VANGELEYN of course! He was sorely missed as he had to be away from Geneva during this time.

Not to worry, I managed to deflect their thoughts about him by showing off our new bright red beautiful and sexy Nespresso coffee machine.

I take this opportunity to thank all AFICS volunteers, the staff of UNSMIS and the two pretty nurses who helped make this campaign a success.

**Kris VENKATESWAR**



## **Why might Greycells be of interest to you? ([www.greycells.ch](http://www.greycells.ch))**

Greycells is an officially recognised association with 44 members at this time, all retirees of international organisations. This diversity of professional background is a serious advantage.

There is relevant information in an article that appeared in UN Special in January 2012: <http://www.greycells.ch/accueil/moreus/un-specialarticle-on-greycells>, but...

What is important is you. You may not be aware of it, but you are an extraordinary resource, because of your knowledge, your experiences, and what you have witnessed in your work. This rich variety belongs to you and is in great demand. It is much appreciated as it is a response to very real needs. It is also irreplaceable and in danger of being lost.

It is not a question of financial advantage, either for us or for you, since in Greycells everything is strictly on a volunteer basis. What it is is to share, to become known and to be used it for the benefit of our partners, whether they be public organisations or NGOs.

Maybe you have questions when you think about whether to join Greycells: what would I do? How much time will it take? Where would the activities take place, what happens and with whom? I will try to answer in as straightforward a way as possible.

What we do depends basically on the nature of the activity, project, and partners that Greycells has chosen to associate with. That means that the contribution of members will vary and will depend on the involvement and the time each one wants to devote to it.

If we look at examples of activities that have been carried out, it might be helping the permanent mission of an LDC to organise itself administratively, to train its staff in the exercise of their functions in relation to international organisations, to facilitate contacts with the secretariats. In the case of NGOs, a member of Greycells might help formulate a technical assistance project in such a way as to interest potential donors. Greycells organises courses, presentations, conferences, and exposés, at university and secondary school levels, on international organisations or specific bits of their activities, on challenges they face, and on the results obtained. These interventions are not only carried out by volunteer members, but are conceived, negotiated and managed by the association, that is by members who have accepted to contribute toward the achievement of these tasks. When, for example, Greycells undertakes to provide second-hand computers in working condition to a school in Kerala, members start by finding such computers, and then they also take care of the logistics of transport and reception by the school. Many other examples could be cited.

Greycells also fosters relations among its members, and between them and permanent missions, local authorities and NGOs.

This year we organised six seminars at the University of St. Gallen, in the framework of their Masters programme in “International Affairs and Governance”. The evaluation of Greycells’ performance by the students was such that the university has asked us to do another series in 2014, and we are working on that. At the same time Greycells is working on a pilot project to assist permanent missions of LDCs to manage the documentation that they receive from international organisations. Several members are engaged in this project, which will begin with a diagnosis of the situation in participating missions.

Greycells’ constant aim is to meet the expectations of those who seek our help, and the word from our partners is that we do.

The work of Greycells is managed through its Executive Committee, which meets on a regular basis. Anyone who wishes may be a member of the committee. Communication is almost exclusively by email. Thanks to the generosity of the Republic and Canton of Geneva, Greycells has at its disposal an office and meeting room in La Pastorale.

To sum up: taking part in Greycells activities brings undoubted satisfactions to those who contribute to them, that is to say the members, but also to the beneficiaries of that work. Each member decides on the time to devote, when that will be, and the nature and scope of involvement.

Retirees who would like more information, or who wish to join Greycells, may contact us at the following addresses:

[r.kirszbaum@bluewin.ch](mailto:r.kirszbaum@bluewin.ch) or [greycells08@gmail.com](mailto:greycells08@gmail.com).

**René KIRSZBAUM**  
**President, Executive Committee**



## **UN Inter-Agency Games: Sport and Leisure**

The UN Inter-Agency Games (UNIAG) was established to enable serving staff and retired members of agencies and organisations of the United Nations system and other eligible organisations to get to know each other through sport and recreational activities with the aim of improving mutual understanding and work relations. UNIAG events are supported by family and friends many of whom accompany the participants.

In 1968 the “Commission des Sports de l’Association du Personnel UNESCO” organised an omnisports meeting in Paris against a team from UN Geneva. Both organisations continued organising meetings in 1969 and 1970. In 1971 the UN Geneva organised the first multi-institutional sports competition in Champéry, Switzerland. Ten organisations of the UN System with offices in Europe participated. The Games included the disciplines of chess, football, table tennis, tennis and men’s volley ball. Thus the United Nations Inter-Agency Games (UNIAG) was initiated and the principle of alternating the venue and responsibility for their organisation spread among the UN organisations in Geneva, Rome, Vienna and Paris.

General Rules were adopted and the Games have expanded from the five disciplines to a long list of sport and recreational activities that are decided by a UNIAG Organising Committee. The Geneva based UN organisations established the “Inter-Organizational Sports Commission (IOSC)” which coordinates the participation of their staff members in the Games and often assists the Host organisation in organising the Games when it is Geneva’s turn with the four year cycle. Organisations try to facilitate the release of staff for the UNIAG.

## Sport and Leisure

Now in its fortieth year, the UNIAG was organised by Geneva from 24 to 28 April 2013 at Marina d'Or, Oropesa de Mar, in the Castellon region of Spain. The Games serve to bring worldwide participants of the UN family together. They include athletics, badminton, basketball, bridge, chess, darts, football, golf, pétanque, table tennis, tennis, volleyball, mountain bike, swimming together with cricket and mixed volleyball which were added in 2013 to the long list of sport and leisure activities.

It is worth recalling the opening address delivered at the UNIAG by the Director-General of UNIDO at the twentieth Games held in 1991 in Baden, Austria.

***“I believe the Games provide more than a pleasurable diversion from the daily routine, more than an opportunity for staff to pit their respective skills against those of their colleagues, and more than simply a display of physical or intellectual prowess, impressive as that may be. Bringing together both participants and supporters from numerous agencies, the Games present a unique reminder to us that we are all part of the United Nations family. Against a current background of world-wide turmoil, our horizons must stretch beyond the four walls of our own organisations. The co-operation, solidarity, teamwork and striving for excellence which are hallmarks of true sportsmen (and women) must also be apparent in our daily lives.”***

Following the Final Declaration from the 7<sup>th</sup> World Conference on Sport and Environment (25-27 October 2007 Beijing, China), UNESCO became the lead UN agency to carry it forward. As organisers of the Games in 2008, they aimed to help raise awareness and educate members and participants in UNIAG of the need to facilitate a healthy environment and sustainable development in our connected and dependent world.

**Ita MARGUET, July 2013**

**Note:** Acknowledgement is given to UNIAG and related sources in preparing this text.



## From Amicale to Association (VII)

The March 1948 Bulletin published extracts of the text of the recent Swiss federal legislation on old-age insurance (AVS – Assurance vieillesse et survivants) that applied to all persons (Swiss, foreign or stateless) domiciled and working in Switzerland..

All those who were insured had to pay a premium from the end of their 20<sup>th</sup> year to the last day of the semester in which they reached the age of 65. For employees, both the employer and the employee had to pay 2% of the salary, while independent workers paid 4% and unemployed persons paid from 1 to 50 francs a month, depending on their means.

Once the husband reached the age of 65 and the wife 60, married couples received an old-age pension as a couple. If they were not living together, however, each received one half of the pension. Single persons received a benefit for one. Widows with children received a widow's pension, as did widows with no children if they were over 40 and had been married for at least five years.

The annual minimum and maximum amounts payable were fixed at 770 fr. and 2400 fr. for a couple, 480 and 1500 for a single person, and 375 and 1350 for a widow.

It is noted however that this legislation did not apply to foreign residents who were beneficiaries of diplomatic privileges and immunities or special fiscal exemption nor to the staff of non-Swiss nationality of the United Nations, ILO, WHO, HCR and IBE, unless they had worked in Switzerland prior and after their employment with a UN organization. There are exceptions concerning persons from countries that do not provide more or less equivalent benefits to their citizens and those who are stateless who may be eligible as long as they are living in Switzerland and have paid their AVS premiums for at least ten years.

All this of course leads to the pension situation in the UN. Many countries, for example the United Kingdom, had increased pensions because of the rise in the cost of living since the war. In March 1948, the Staff Committee proposed the deletion of the clause fixing the maximum pension at 25,000 fr. per year, an amount that was considered insufficient. It was to be hoped therefore that budget allocations would be increased to cover a rise in pensions. The Pension Board decided to postpone any decision to a later session.

At this time also, it was decided to introduce an internal competitive exam to draw up a list of candidates for vacant posts in category II (secretaries and general clerks). Duties for secretaries included taking dictation and transcribing correspondence, reports, etc., registering incoming and outgoing files, routing publications to members of the section, assistance to the Chief of Section and general duties connected with the smooth running of the section. General clerks were expected to perform clerical tasks requiring some initiative in connection with

administrative and financial matters, be familiar with card indexes and purchase forms, with ability to read proofs and make printing corrections to ensure a satisfactory typographical arrangement. In addition all applicants should have an excellent knowledge of one official language and a very good knowledge of another. A Jury would then establish a waiting list that was valid for one year.

On 4 April 1948, *La Suisse* published details on new legislation for those living in Switzerland when travelling with money into France. They were allowed to carry 4,000 French francs per month, and unlimited sums of Swiss francs, US dollars and Portuguese escudos. These had to be declared at the frontier and noted in their passport, changed in a registered bank or bureau de change and the transaction noted in the passport. Any money remaining had to be brought back to Switzerland

The October-November 1948 Bulletin was issued with the annual report of the Committee for the first time in both English and French. In a changing world, they had a positive outlook for the future. The ILO had a new Director General, David Morse, recently appointed, and they hoped that the remaining former staff members who wished to return would soon be reinstated. With new members joining the Amicale, they also hoped that they would again be able to publish the Bulletin five times a year. Sixty-six members had made donations to this effect.

As a final note, the 105<sup>th</sup> ILO Conference in San Francisco voted for an annual budget of 5,215,539 dollars.

**Elisabeth M. BELCHAMBER**



*The Association also means conviviality: Jean-Jacques Chevron and Robin Perry and Samuel Mbelele-Mbong*





## Passing through the sound barrier: Thoughts about retirement

Crossing the sound barrier is to go through the transonic zone. Going into retirement looks a bit like it. Speed begins to accelerate (last days before going into retirement with all the paperwork frenzy that characterizes it), the shockwave backwards until you reach the trailing edge (the very last day before retirement when you have finally reached D day) and then another shockwave emerges before reaching the edge of the attack (**the first month of retirement “and now”?**). The sound barrier has now been crossed. The flow has recovered its stability through the supersonic regime which is characterized by two shockwaves creating the double bang (six months after the beginning of retirement when you start getting used to it). We can imagine that the two shockwaves and the double bang correspond on the one hand to the onset of retirement and on the other hand to the emergence of a new horizon.

At the same time little by little stability sets in as days go by.

I am now confronted to the great metaphysical questions: How can I fill this white canvas which represents at least the next ten years if not the next 20 or 30 years of my life if I am lucky to live that long.

But what exhilaration in front of this vast horizon, a new life begins. However no more errors from youth, difficult or bad choices, false regrets are allowed, let's do it right this time, this is my last chance...

**Sylvie JACQUES**





## Retirees' corner

**Carrefour international at cite seniors, corner rue de Lausanne rue Amat, Geneva**

On the first Wednesday of every month, meet and get-together with Geneva based former international civil servants and their friends, **14h00 to 16h00**

**February 5<sup>th</sup>**

**March 5<sup>th</sup>**

**April 2<sup>nd</sup>,**

**May 7<sup>th</sup>**

**June 4<sup>th</sup>**

Share a coffee at Cité Seniors in an informal get together.

Contact : [aafi-afics@unog.ch](mailto:aafi-afics@unog.ch)

**A new programme of the Cité Seniors will be issued in January.**

---

### **UNHCR get together**

The "El Medina" is situated at 11 Rue de la Combe, which is off the Rue de la Gare at the market place. Turn right by a shop called "Anouk".

**Pay attention**, it is sometimes Tuesday, or Wednesday or even Thursday

Tuesday	21 January
Tuesday:	15 April
Tuesday:	15 July
Tuesday:	21 October
Wednesday:	19 February
Wednesday:	21 May
Wednesday:	20 August
Wednesday:	19 November
Thursday:	20 March
Thursday	19 June
Thursday	18 September
Thursday	18 December

**Contact** : Robert Yazgi : [robert.yazgi@gmail.com](mailto:robert.yazgi@gmail.com)

---

**The AAFI-AFICS Group in Ferney-Voltaire** use to meet for a lunch the last Monday of each month :

**Chez Toni, Restaurant, Voltaire10, Grand'rue, Ferney-Voltaire**

**Contact** : Carl Freeman : [carlfreeman33@gmail.com](mailto:carlfreeman33@gmail.com)

THE AAFI-AFICS deeply encourages you to create these meetings to find your former colleagues and give some time for those who feel alone.
---



## An Escape to Provence (9-12 September 2013)



In September 2013 a small group of AAFI-AFICS members took part in a cultural excursion to Provence. Having boarded the mini-bus of our driver, Jean-Louis, who looked after the group with much care, it was time to meet old or get to know new friends, to do a bit of reading or have a snooze, and also to admire the countryside.

After stopping for breakfast and later a much appreciated lunch, a first visit in the heart of the Luberon was to the sunny village of Roussillon with its multi-coloured houses. Then, on to the ochre quarries to discover the know-how of the workers from extraction of the ochre right up to its treatment in the little factory, now a conservatory. It was very moving to learn how these men had lived and worked and to see their overalls still hanging on the wall as if waiting for them to return.

The group then went on to Cavaillon to spend the night at a charming hotel with dinner in a neighbouring restaurant to taste some delicious local specialities.

Next morning, Jean-Louis drove us to Gordes perched on a rocky spike. It was market day. The colours and scents of Provence, with its lilting accent and narrow lanes, and a magnificent view of the surrounding plain.

On to Eygalières, where we wandered right down to the river and partook of a tasty meal on a shady terrace.

A few kilometers away is the Garden of the Alchemist (Jardin de l'Alchimiste). The first section comprises squares of plants with magical properties according to popular belief but that are also medicinal and aromatic. Further on there is the true Garden of the Alchemist – nothing to do with magic but rather with a quest for the philosophical stone or the purpose of life. This is a garden for the initiated, and very instructive. First, there is a maze, but I will not reveal its secret in case you wish to go there one day. The visit continues through the three main steps or three works: the black (the matrix, birth, childhood), the white (adulthood, development) and finally the red (maturity, spiritual fulfillment) formed of plants of shapes and colours appropriately married to the theme. The visit ended with an unusual cocktail made of different plants sipped under a canopy of greenery.

Back at the hotel at Cavaillon, we dined in the restaurant which had been reserved for us and appreciated both the cuisine and the friendly atmosphere.

The following day was just as enjoyable. After breakfast, we left for St. Rémy-en-Provence, visiting the highly colourful and festive Provencal market, and were entertained to a concert of Argentinean tango by a trio of gifted musicians, not to mention that our colleague, Giselda, who comes from Argentina, had spotted the guitarist from ... Buenos Aires and asked him in his own language to play a song she particularly enjoys. The singing was so moving that we were almost in tears and spent some long moments listening to other songs “con pasion y emocion” before rejoining the colourful crowd in the market to do a little shopping.

In the afternoon we visited the Quarries of Lights (Carrières de Lumières) near to the Baux-de-Provence. Over the years these quarries were dug for the extraction of bauxite and limestone and now form a wonderful mineral site where we could wander to contemplate the works of Monet, Renoir, Chagall projected on the 12-15 meter high walls in a vast space full of light and music.

Our driver then took us to Les Baux-de-Provence, a fortified village perched on the mountain. In the sun with a gentle breeze we strolled down the alleys and visited some of the typical shops, and, of course, before leaving a cool drink on a terrace high above the lane below on one side and a splendid view of the surrounding wooded countryside on the other. I wonder who from the group did not stop at the superb confectioner with the most tempting local specialities.

The evening ended round the table at Cavaillon rather nostalgically since we would be returning home next morning. On the way back we made a detour to taste the Clairette de Die at a wine cellar recommended by our driver. Some last shopping before a rather quieter journey than when we left – tiredness was setting in.

We were lucky to enjoy good weather, good company and sufficient time to relax during the trip and were filled with colours, scents and sounds. We hope that there will be other similar occasions for the members of our Association to meet. Until next time ...

**Michèle VIEILLE**  
**(Translation Elisabeth BELCHAMBER)**



## Tribute to Dr. Gamani Corea

Born on 4 November 1925 into a distinguished Sri Lankan family, Dr Gamani Corea obtained BA and MA degrees from universities in Sri Lanka and the UK (Oxford and Cambridge) before receiving a DPhil in Economics from Oxford University. He served his country with great distinction as an economist and Ambassador to the EEC and the Benelux countries (1973).

But it was his international career over a period of nearly 40 years, notably in his capacity as the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) from 1974 to 1984, that established him as a leader of great intellect, conviction and political courage, an accomplished diplomat and an ardent advocate of a new international economic order (NIEO). Deploring the injustice of the economic imbalances between developed and developing countries, he led the intellectual battle for change which he developed in his book « Need for Change : Towards the New Economic Order » published in 1980. In October 1973, the members of the Organisation of Oil Exporting Countries imposed an oil embargo, creating shock waves in Western countries, which suddenly felt vulnerable. The response was to call for more effective international cooperation which led to an intense round of negotiations with the creation of a NIEO a major objective of the developing countries. It was in this context that UNCTAD IV, held in May 1976, mandated UNCTAD to negotiate an Integrated Programme for Commodities with a Common Fund for Commodities. Dr. Gamani Corea later wrote extensively on the subject in his book « Taming Commodity Markets : The Integrated Programme and the Common Fund, published in 1992. Dr. Gamani Corea also played a pioneering role in many other areas, notably the relationship between development and the environment.

After his departure from UNCTAD, Dr. Gamani Corea continued to work on development and environment issues, first as a member of the South Commission, then as a member of the Board of the South Centre and subsequently as its President in 2002-2003.

Dr. Gamani Corea was a towering intellectual. He was so gifted that he could make a lucid, well-argued speech with a full mastery of the facts without any notes. His former colleagues remember him very fondly for his great wit, warmth and kindness. He was a true gentleman.

His death in Sri Lanka on 3 November 2013 is a great loss to Sri Lanka but also to the international community which he had served so brilliantly.

**Mr. Ken KHAW**  
**Special Assistant to the Secretary-General of UNCTAD, 1979-1984**



## Nouveaux Membres

## New Members

<b>ALVIS Olive Gretchen (ILO)</b>	La Pommeraie B, 24 rue de Genève FR-01210 Ferney-Voltaire	<a href="mailto:olive.alvis@gmail.com">olive.alvis@gmail.com</a> 0033 450 427 828
<b>ARDUINO Gabriel (WMO)</b>	Chemin des Crêts de Champel 22 CH-1206 Genève	<a href="mailto:yvarduino@bluewin.ch">yvarduino@bluewin.ch</a> 0041 22 346 564
<b>BALTCHA Deredge</b>	72 rue de Meyrin FR-01210 Ferney-Voltaire	0033 450 991 794
<b>BENHAMOU Joseph #</b>	Les Cyclades IV Bâtiment ESGALI FR-74160 St.Julien-en-Genevois	<a href="mailto:j.benhamou53@yahoofr">j.benhamou53@yahoofr</a> 0033 450 351 949
<b>BENKIRANE Leila</b>	Avenue de Frontenex 14 CH-1207 Genève	0041 22 700 6306
<b>BERGE Margaret Lily (IOM)</b>	87 rue Pallue FR-01220 Divonne-les-Bains	<a href="mailto:mikiberge@gmail.com">mikiberge@gmail.com</a> 0033 450 204 909
<b>BIJLEVELD Anne Willem # (UNHCR)</b>	Rue de la Muse 2 CH-1205 Genève	<a href="mailto:awbijleveld@bluewin.ch">awbijleveld@bluewin.ch</a> 0041 22 320 2301
<b>BONNET Patricia (ITU)</b>	19 chemin du Vezely FR-01630 Sergy	<a href="mailto:patricia-bonnet6@orange.fr">patricia-bonnet6@orange.fr</a> 0033 450 421 490
<b>BOUKRY Mohamed # (UNHCR)</b>	192 rue de Trez-Vella FR-01170 Echenevex	<a href="mailto:mohamed.boukry@wanadoo.fr">mohamed.boukry@wanadoo.fr</a> 0033 450 420 792
<b>CAMPERGUE Bernard # (UNOG)</b>	Chemin du Champ-Barbon 3F CH-1290 Versoix	<a href="mailto:bernard.campergue@romandie.com">bernard.campergue@romandie.com</a> 0041 22 755 3365
<b>CAMPOS Elsa Maria (UNICEF)</b>	Ved Bommen 3 DK-2820 Gentofte	<a href="mailto:edibertocampos@hotmail.com">edibertocampos@hotmail.com</a> 0045 26 452 855
<b>CHOPRA Ravindra Kumar (ITU)</b>	Chemin du Pastel 34 CH-1218 Le Grand-Saconnex	<a href="mailto:ravindra.chopra@gmail.com">ravindra.chopra@gmail.com</a> 0041 22 798 1963
<b>CONTAT Gilbert (UNOG)</b>	Impasse Champêtre 162 Les Pralets 2, FR-01210 Ornex	0033 450 416 506
<b>de VIANA Robert # (ITC)</b>	Chemin de Pont-Céard 36 CH-1290 Versoix	<a href="mailto:rdeviana@genevlink.com">rdeviana@genevlink.com</a> 0041 22 755 1133
<b>DONNET Evelyne (UNOG)</b>	182 chemin de la Polaille FR-01630 Peron	<a href="mailto:evelyne.connet@orange.fr">evelyne.connet@orange.fr</a> 0033 623 193 618
<b>DUFFAU-DEPERNE Catherine # (ITU)</b>	418 route de Tuteigny FR-01170 Cessy	<a href="mailto:catherineduffau-deperne@orange.fr">catherineduffau-deperne@orange.fr</a> 003 450 207 304
<b>ESPINOSA Ricardo # (UNOG)</b>	Chemin Gilbert-Trolliet 8 CH-1209 Genève	<a href="mailto:ric.espinosa@bluewin.ch">ric.espinosa@bluewin.ch</a> 0041 22 733 7048
<b>FREYRE Patrice Camille (ITU)</b>	195 route de Loisinges FR-74930 Pers-Jussy	<a href="mailto:patrice.freyre@wanadoo.fr">patrice.freyre@wanadoo.fr</a> 0033 962 613 743
<b>GEORGE Anita Maria Teresa (UNHCR)</b>	Chemin Ami-Argand 52 CH-1290 Versoix	<a href="mailto:blod19@gmail.com">blod19@gmail.com</a> 0041 22 779 1966

<b>GILBERT-MIGUET Pascale (WHO)</b>	16 chemin de Bardonnex FR-74160 Saint-Julien-en- Genevois	<a href="mailto:gilbertmiguets@gmail.com">gilbertmiguets@gmail.com</a> 0033 450 490 366
<b>GUERRERO-FELIÚ Andres # (UNICEF)</b>	Chemin des Pinsons 31 CH-1226 Thônex	<a href="mailto:andres.ce.guerrero@gmail.com">andres.ce.guerrero@gmail.com</a> 0041 22 349 7678
<b>GUYE Alma (ITU)</b>	Rue de la Dôle 4 CH-1203 Genève	<a href="mailto:almamaria@bluewin.ch">almamaria@bluewin.ch</a> 0041 22 340 4236
<b>JAYET Juliette</b>	1 avenue du Bijou FR-01210 Ferney-Voltaire	<a href="mailto:juliettejayet@wanadoo.fr">juliettejayet@wanadoo.fr</a> 0033 450 405 838
<b>KAMINKER Karin (UNOG)</b>	21 avenue du Jura FR-01210 Ferney-Voltaire	<a href="mailto:k.kaminker@gmail.com">k.kaminker@gmail.com</a> 0033 450 202 290
<b>KHADRA Magda # (UNOG)</b>	Rue de Moillebeau 52 CH-1209 Genève	<a href="mailto:k.khadr@hotmail.com">k.khadr@hotmail.com</a> 0041 22 733 8914
<b>LAMY Philippe (WHO)</b>	61 boulevard Voltaire FR-75011 Paris	<a href="mailto:lamynomade@gmail.com">lamynomade@gmail.com</a>
<b>LAVERTY Anne (UNOG)</b>	31 impasse du Journans FR-01170 Segny	<a href="mailto:anytreval@gmail.com">anytreval@gmail.com</a> 0033 450 207 962
<b>LI Shuxian #</b>	Chemin de la Mojonne 16 CG-1293 Bellevue	<a href="mailto:sligeneva@gmail.com">sligeneva@gmail.com</a> 0041 22 774 1447
<b>LINNER Christina Margareta</b>	Chemin du Mont-Rond 5 CH-1292 Chambésy	0041 22 776 8393
<b>LORIDANT-FREYRE Alice Odile R.M. (ITU)</b>	195 route de Loisinges FR-74930 Pers-Jussy	<a href="mailto:patrice.freyre@wanadoo.fr">patrice.freyre@wanadoo.fr</a> 0033 962 613 743
<b>MAGAT Marie- Antoinette (UNCTAD)</b>	308 chemin de Magny FR-01280 Prévessin- Moëns	<a href="mailto:marieantmagat@gmail.com">marieantmagat@gmail.com</a> 0033 450 408 749
<b>McCONE Genevieve (WHO)</b>	Rue du 31 décembre 32 CH-1207 Genève	<a href="mailto:gennymcl@gmail.com">gennymcl@gmail.com</a> 0041 22 736 2683
<b>MENEZES MILLER Victoria (WIPO)</b>	Avenue de Mategnin 77 CH-1217 Meyrin	<a href="mailto:menezesmiller@gmail.com">menezesmiller@gmail.com</a> 0041 22 782 3691
<b>NAHALJO Bohdan # (UNHCR)</b>	26 chemin des Jargilières FR-01210 Ferney-Voltaire	<a href="mailto:nahajob@unhcr.org">nahajob@unhcr.org</a>
<b>RACORDON Geneviève (UNOG)</b>	27 Impasse de Baugé FR-74560 Monnetier- Mornex	<a href="mailto:mjja.racordon@wanadoo.fr">mjja.racordon@wanadoo.fr</a> 0033 450 396 238
<b>RAY BROOKES Kathleen (UNOG)</b>	Chemin de Roilbot 3 <sup>E</sup> CH-1292 Chambésy	<a href="mailto:kathleenraybrookes@gmail.com">kathleenraybrookes@gmail.com</a> 0041 22 758 4810
<b>RAY June (OHCHR)</b>	Rue Jean-Antoine-Gautier 5 CH-1201 Genève	<a href="mailto:jay99693@gmail.com">jay99693@gmail.com</a> 0041 79 444 4145
<b>SAIGAL Jagdish Chandra # (UNCTAD)</b>	Chemin des Tattes 3 CH-1297 Founex	<a href="mailto:jagdishaigal@yahoo.com">jagdishaigal@yahoo.com</a> 0041 22 776 4289
<b>SILVA Alison Mary (UNHCR)</b>	Flat 1, 5 Fallow Lane GB-Edinburgh CH10 4EH	<a href="mailto:alisonmrsilva@gmail.com">alisonmrsilva@gmail.com</a> 0044 131 622 5112
<b>ZAHRA Judith (WIPO)</b>	2182 Rue de Pitegny FR-01170 Gex	<a href="mailto:Judith.zahra@gmail.com">Judith.zahra@gmail.com</a> 0041 79 596 9955



<b>ZAI François (HCDH)</b>	181 rue des Bleuets FR-01210 Ornex	<a href="mailto:zaeric@orange.fr">zaeric@orange.fr</a> 0041 76 797 4232
<b>ZOLLET Dominique (WIPO)</b>	316 route de la Fontaine FR-01280 Prévessin-Moëns	<a href="mailto:zollet.dominique@neuf.fr">zollet.dominique@neuf.fr</a> 0033 450 409 569





